:...

SPEAK LOVARI STYLE!

Preface

This book was created by six students from the Wlislocki Henrik Szakkollégium (WHSz) at the University of Pécs. This inclusive organization operates as a response to "elite" exclusionary societies by supporting Roma, Gipsy, and disadvantaged students through academic tutoring, professional training programs, and events which serve to strengthen their ethnic identities. Students study their disciplines and subjects of interest in their respective departments while receiving the support from the WHSz community. Some of the students are native speakers of the Romani dialect called Lovari--others are learning it as a second language. The book you hold in your hands is the result of a collaboration of these six students who hope to introduce young English speakers to the Lovari dialect, as well as some aspects of Roma life.

I have been teaching English at the WHSz for the past 9 months as part of my Fulbright ETA grant and it has been an amazing experience to work with and learn from these students. We support each other academically, professionally, and creatively; the WHSz is truly a community that I am honored to have become a part of.

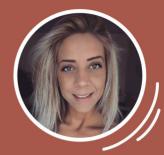
Robin V Cathey



My name is Janos Orsós, and I live in Pécs with my family. I have two brothers. I'm 24 years old. I study philosophy and Hungarian literature at the University of Pécs. I'm really interested in the humanities and studying culture. In the future, I want to be a researcher or social scientist. Right now I am researching literary representation and self-representation of Gypsys in the 19th century which is a really exciting topic to me! I speak Hungarian, German, Romani (Lovári dialect) and English.

I've been a member of the WHSz since 2013. Here I met many Roma students and some of them have become my best friends. We support each other in so many ways and they are really important in my life. We speak in Romani (Lovári) a lot and mix it with Hungarian sometimes for fun.





My name is Lídia Kis-Bogdán. I am 23 years old and I study sociology at the University of Pécs. I am in my third year, so I hope that I will finish in 2018. I also work in a restaurant three or four times a week.

I come from a big family--five sisters and one brother. I live with my mom and with my younger sisters. My father is Roma and my mother is non-Roma, so I didn't learn a lot of things about traditional Roma culture, food or anything else. The WHSz has been an important part of my life since 2014 and helped me understand my Roma identity. It has become like a "family" where we can be whoever we want. Through the WHSz, I have met so many Roma academics and activists and through these connections, I have been able to go abroad to learn new things about Roma people and culture in other contexts.



My name is Bálint Rigó, I am 23 years old and I live in a small village called Fürged. I study biology and geography at the University of Pécs to become a teacher. I am very interested in human geography and would love to stay on at the university as a researcher. My current research is about the Eurovision Song Context and how political and social conflicts are both reflected and reinforced through music.

In my free time I like to watch movies and TV series, draw, and if I can I like to go on trips and hang out with my friends. I've been a member of the WHSz since 2013 and I've made a lot of good friends here. The college is very important to me because I came to Pécs from a very poor village where I lived with my mom and two brothers. Now I can study at the university and spend time with my brother who also attends the university, studying Latin and history. Thanks to the university and WHSz, I have been able to participate in many conferences at the national and international level.



My name is Géza Buzás. I am 23 years old, the oldest of three boys. My family is from Buják, a village in northern Hungary. We are Romungro and speak the Karpati (Carpathian) Roma dialect.

I study Romology and Pedagogy at the University of Pécs where I have been a member of the WHSz since 2013. In that time, I have become a Romani (Lovari) teacher and I really enjoy it. The WHSz has helped me build connections with other Roma organizations and I am very passionate about collaborating with and learning from other Roma people, preserving the Roma language, and working to keep the culture thriving.

In my free time, I like to cook traditional foods for my friends. I also love to travel, especially exploring foreign cultures.

:



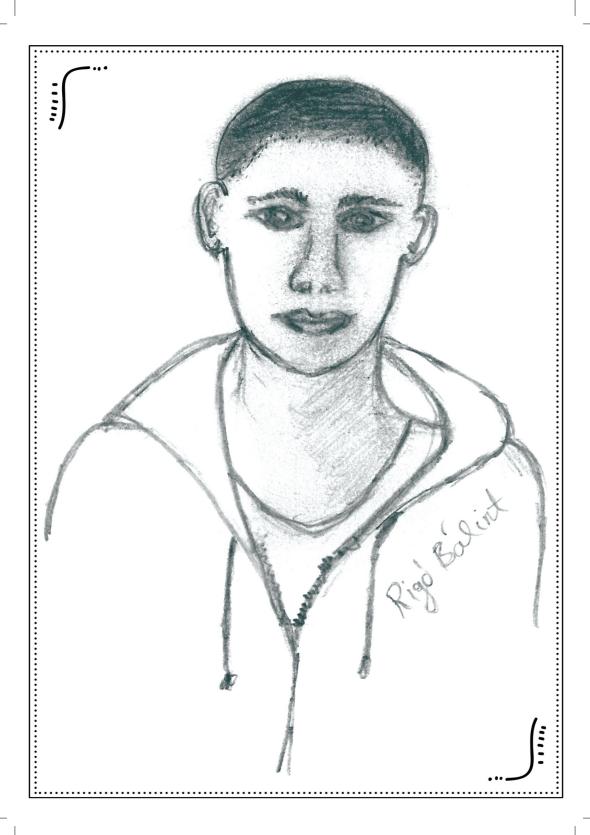
My name is Krisztián Kőszegi and I am 24 years old. I come from a big family of eight brothers and six sisters and we grew up close to Pécs. I am grateful that my uncle encouraged me and my older brothers to study higher education, that we might have more opportunities in the future.

I am in my third year at the University of Pécs studying Geography and History in the Faculty of Sciences. I was recently elected to my second term as the leader of the WHSz. Through this position, I have discovered a passion for political engagement and Roma activism. I also work at a local residential Roma high school which is great practice because I want to be a teacher when I graduate from the university.

In my free time I like to play football and hang out with my friends. I also love to read and to travel.

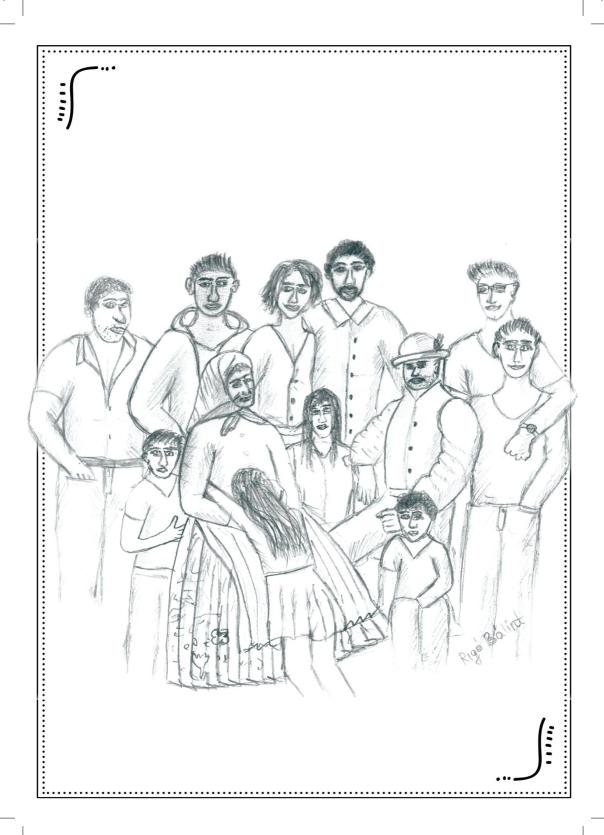
Hi, my name is Vesho. I'm sixteen years old.
I have brown eyes, brown skin and black
hair. I am 170 cm and average weight. I am
Roma and Roma traditions are very
important to me and my family.

Hello! Muro anav si o Vesho . Me deshushov bershengo sim. Sima brunasli jakha thaj brunaslo morchi. Muro uchipe 170 cm si. Me romano shavo sim thaj e romani tradicija bares vazhno si mange thaj mura familijake.



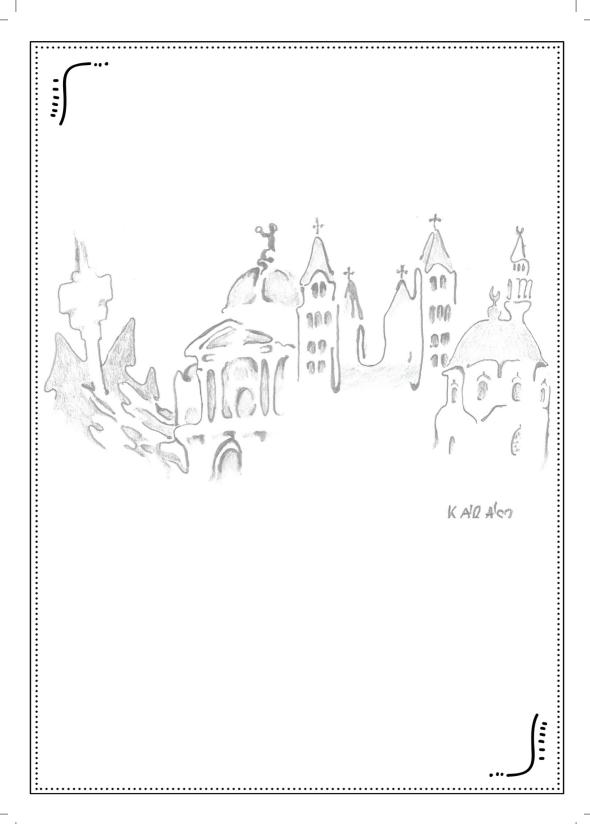
My family is very big. I have five brothers and two sisters. My grandmother and my grandfather live with us. They are my mother's parents. My father 's name is Joka and he is a High school teacher.

Muri familija bares bari si. Sima panzh phrala thaj duj phenya. Muri mami thaj muro papo amenca trajon. Von mura dake phure si. Muro dad bushon Joka thaj vov sityari si ande'kh mashkarutni shkola.



We live in a wonderful city in Hungary called Pécs. In Pécs, summers are warm and winters are very cold. Pécs is an old city so there are lots of beautiful old streets, buildings, churches, mosques and theaters.

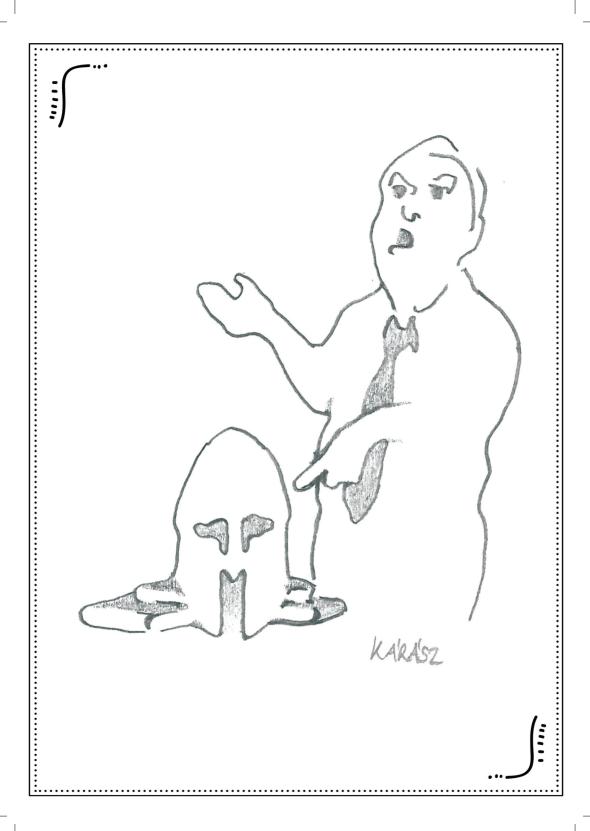
Ame trajuvas andej Pechuj, Pechuj jekh axtom foro si ande Ungriko Them. Amende o milaj tato si thaj o jivend bares shudro si. Pechuj jekh phuro foro si, kathe si but shukar dulmutane vulici, khera, khangera thaj jekh shukar teatro.



Every day I wake up at 7 in the morning and I wash my face and brush my teeth and my hair. I take the bus to school. My favorite subjects are geography and history.

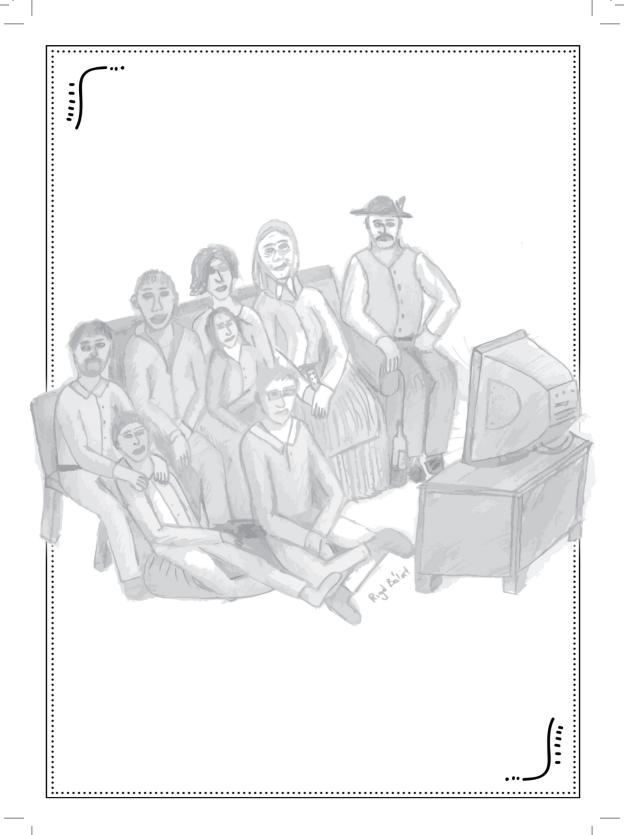
Sakko dyes me opre ushtyav detehara efta chasongo. Me thovavma thaj thovav mure danda pala kodo hulavavma. Sagda busosa zhav andej shkola. Mure fajni obijektura e geografija thaj historija si.





After school, I do my homework and when I finish I have dinner with my family. We talk about our days and enjoy spending time together. After dinner, my whole family watches television together. Then we go to hed

Palaj shkola me kerav muri lecka. Kana gata sim , me xav mura familijasa ratyako xaban thaj ame vorbinas , pa amro dyes. Pala ratyako xaben ame dikhas kethane e televzijia. Thaj pala kodo ame zhas te sovas.



=(

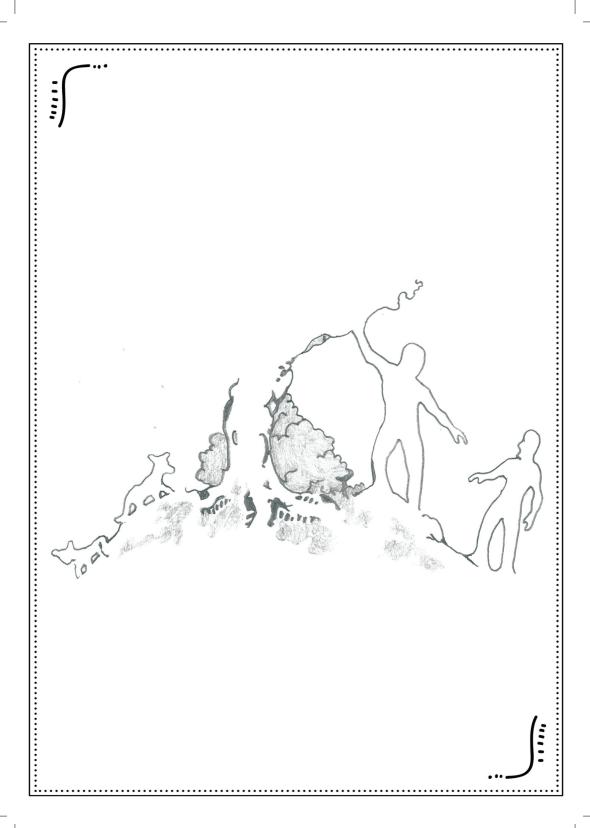
On weekends, when the weather is good, I like to hike in the forest. I feel healthy walking in the fresh air. Sometimes I go alone, but usually one of my friends comes with me.

I also enjoy sports, so I play football and go running regularly with my friends.

1111

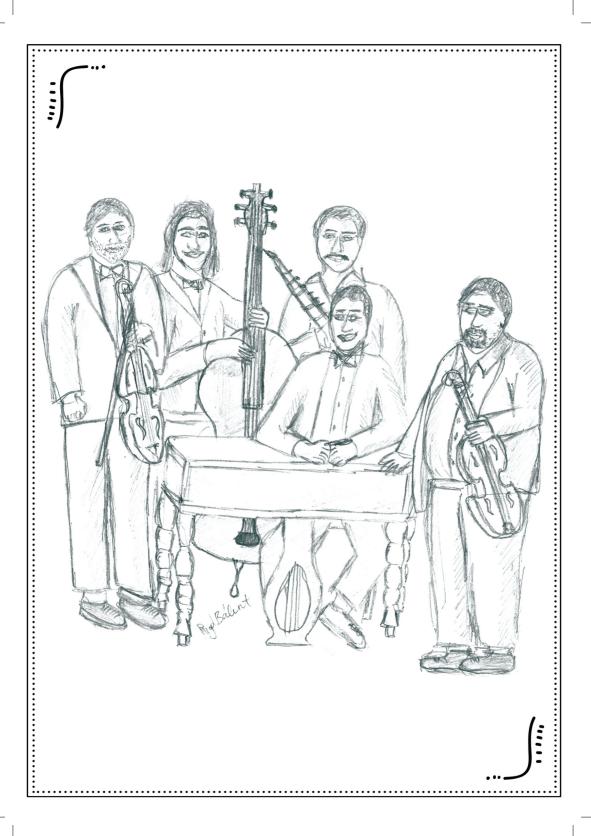
Po kurkesko agor, kana lashi vrama si avral, me bares kamav te phirkerav ando vesh. Me kade gindinav, hoj sasto-j te phiren po frisshno ajero. Si kana korkores, ba legmajbutivar mure amalenca zhav andej natura.

O shporto vazhno si, vash kado but futbalozisarav thaj nashav mure amalenca.



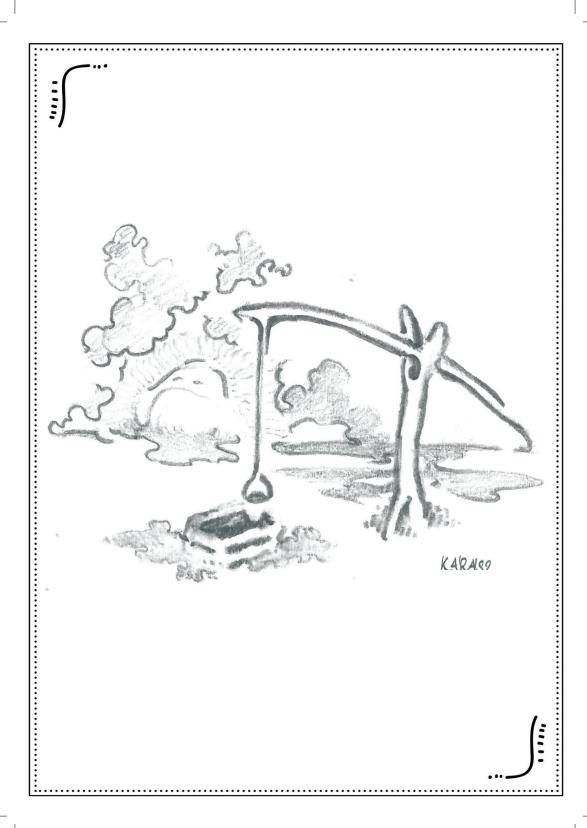
I like to listen to music and I play guitar in a gypsy band with my uncles and cousins. Music is an important part of my life.

Me kamav te ashunav muzika, gilya thaj me khelavma po gitaro ande'kh romani banda mura familijasa. E muzika vazhno si ande muro trajo.



I like to travel around Hungary and experience the different landscapes and ways of life. It's important to me to go sightseeing and I really love trying the traditional food of the country.

Bares kamav te dromav ande Ungriko Them. Vazhno -j mange, hoj te dikhav le dikhimaske thaj te xav le thanutne specialni xabena.

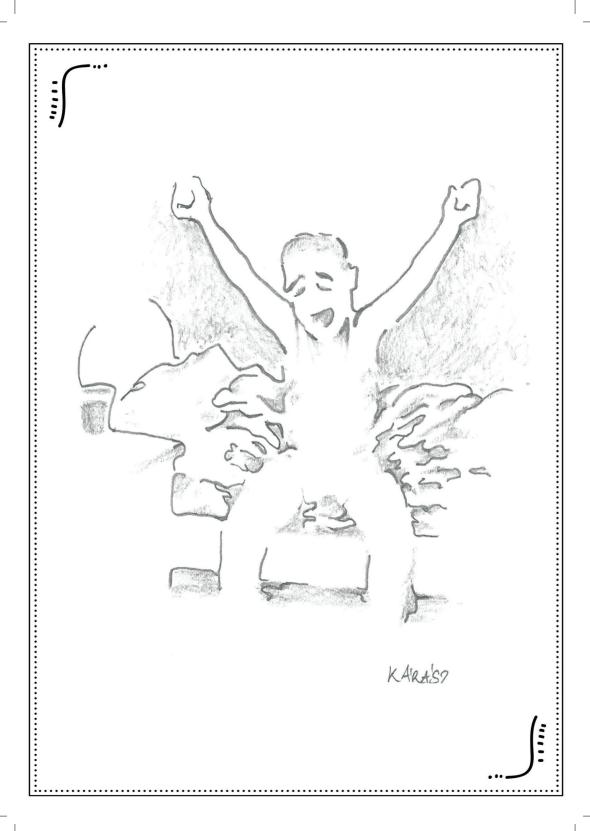


Well, that's all for now! Come visit us in Pécs and we can teach you more Romani language.

11111

Ame patyas, hoj avesa amende andej Pechuj thaj zhanes te sityos romanes ! Ash Devlesa !





....

This is a Roma song called Shunen, or Listen.

Listen, we are talking to you, From the Roma directly to you, We are singing and you are singing too, Let the non-Roma guys listen to it too.

All night I've been singing to you, Singing to you into the microphone, Little boy is playing the saxophone, I entertain the Roma.

My wife, look, how the boys How the Roma boys are dancing Go dance with them, and have fun, Everyone knows we are together.

I am on my way home, alone Going home because I am tired, The stars look down on me Looking with their beautiful eyes.

Shunen

Shunen (k)athe, avel e vorba tumenge, le romendar de vorta le rakhlenge. Ame gilyabarasa thaj tume khelen. Mukhav le rakhlen vi von shaj shunen.

Sorro ratyi gilyi tumenge phendyom. Tuke gilyabarav ando mikrofon. Cino shavo bashavel po saksofon. Le romenge lashi voja me kerdyom.

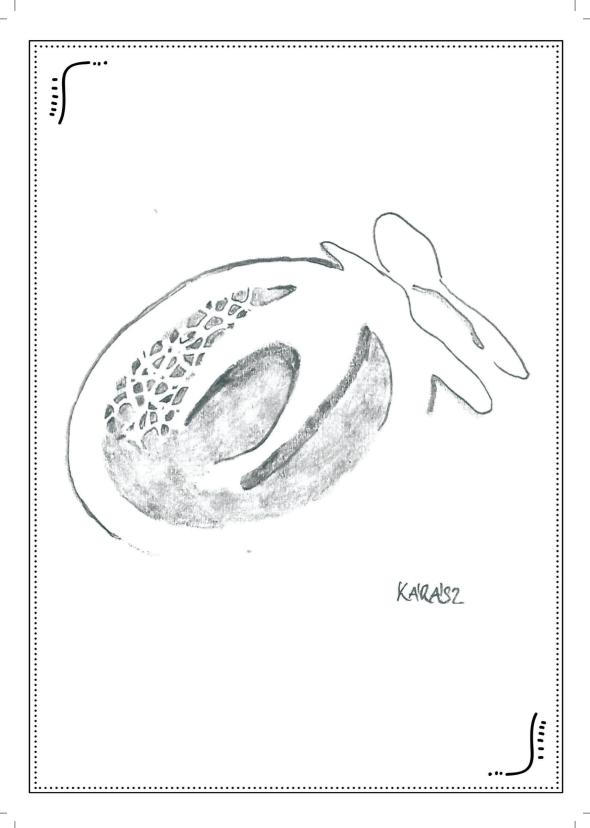
Ale ; romnyi, dikh le shaven ,sar khelen. Naj lazhavo lenge von kade keren Zha aba tu lenca, ke na dara

Naj laznavo lenge von kaue keren Zha aba tu lenca, ke na dara Zhanen aba hody e muri romnyi san.

Phirav mange korkoro po muro drom.

Zhav khere fele ke aba khino som. Dikhen tele pe mande le cherhaja, Dikhen man le shukare jakhenca.

11111



Glossary of Words (in order of the story)

name- o anav

cold- shudro-i-e

sixteen- deshushov

old-phuro

brown- brunaslo-o-i

there are - kothe si

eyes- le jakha

lots of - but

skin- e morchi

beautiful - shukar, axtom

black - kalo-i-e

streets- le vul(y)ici

buildings- le kher

traditions - e tradicija important- vazhno-o-i

churches- le khangera

family- e familija

theaters- teatro

big-baro-i-e

every day - sakko dyes

five-panzh

wake up- opre

brothers - le phrala

two - duj

morning - tehara

wash - najol

sisters- le phenya

face- o cham, e faca

grandmother- e mami

teeth- o dand

grandfather - o papo

hair- le bal

parents-le phure

bus- buso

father- o dad

school- shkola

high school-unverziteta

favorite-fajno

teacher- o sityari

subjects- le obijektura

wonderful-axtom

history - historija, pecipija

city- o foro

finish- agor

summers- o milaj

talk -vorbinel, vakerel

warm - tato-i-e

television- o tevevo, la

winters- jinvend

lumaki glinda

very- zurales/bares

weekends- kurkesko agor

weather-vramako phiripe

vaxtesko phiripe

good- lasho-i-e

forest- o vesh

healthy- sasto-i-e

air- o aero, o lufto

usually- si kana, unyivar

friends-le amala

sports- o shporto

football- futbalo

listen- (a)shunel

music- muzika, bashalyipe

play guitar- khelel po gitaro

life- o trajo, o zhuvipe

travel- dromel, dromarel

food- o xamasko, o xaben

country- them

teach- sityarel

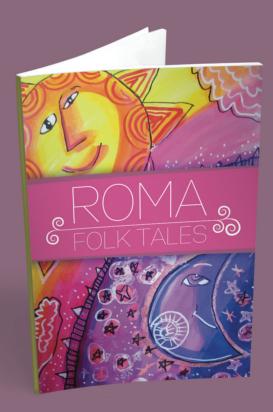
Romani language- romani

shib

Available in this series: Cook Roma Style!



Available in this series: Roma Folk Tales



:

Available in this series: Think Roma Style!







Speak Lovari Style! © Hungarian-American Fulbright Commission, 2017

Supporting Institution: Wlislocki Henrik Szakkollégium

Lectors: Dr. Szilvia Lakatos, Robin Valerie Cathey

Editors: Géza Buzás, Robin Valerie Cathey

Authors: János Orsós, Lídia Kis-Bogdán, Krisztián Kőszegi

Illustrations: Bálint Rigó, József Krisztián Kárász

1st edition, 600 copies





